

# 台語教學原理原則導論

## 本章提要

本章代先介紹基本 ê 語言權概念 thang hō 讀者了解國際 ê 潮流。接續討論台灣語言 kap 台語 ê 定義 kap 歷史。Koh 來，介紹第一語言 kap 第二語言 ê 概念，kap 探討母語異化造成語言失傳 ê 現象。Sòa 第一語言 ê 概念落去介紹語言習得 ê 理論 thang hō 讀者認 bat 母語是按怎學起來 eh。Lō-bóe 以具體 ê 例來講台語教學現場 tiā<sup>n</sup> tú tiòh ê 問題 kap 解決方案。

## 第一節 基本語言權概念

這 kúí 十年來因為咱人盲目追求工業化 kap 緊速消費地球資源 soah 造成大自然受破害、生態無平衡，後果是氣候異常、土 chhoah 流增加、冰角山減少等愈來愈嚴重。M̄-nā 按呢，真濟物種像講北極熊、台灣烏熊、貓熊、烏雉雞（帝雉）等攏強 beh 斷種去 ah。根據「世界自然保育聯盟」2007 年 tī 巴黎公布 ê 強 beh 絕種生物紅皮書，目前全球強 beh 絕種生物達到 16,306 種。

除了自然生態 hông 破害，人文生態 mā 糟受嚴重損斷。根據聯合國教科文組織（UNESCO）tī 2009 年 2 月 19 號公布 ê 「新版世界強 beh 斷種 ê 語言 ê 地圖」（New edition of UNESCO's Atlas of the World's Languages in Danger<sup>1</sup>）：全世界大約有 6,000 種語言，其中有 200 種 tī 過去三代人之間

<sup>1</sup> <<http://www.unesco.org/culture/ich/UNESCO-EndangeredLanguages-WorldMap-20090218.pdf>>

已經斷種、無人 teh 用，有 2,279 種是強 beh 斷種 ê。這寡語言內底有 199 種 in ê 使用人口無到 10 個人，有 178 種 in ê 使用人口是 10~50 個人。若是咱台灣，原住民 ê 語言全部攏列入無仝程度 ê 危險內底。

咱會使講，這款語言死亡 ê 例 kap 速度無輸北極熊 kap 貓熊消失絕種 ê 嚴重性。俗語勸人趁早有孝爸母講，「在生一粒豆，khah 贏死了拜豬頭」。仝款 ê 道理，語言 bōe 斷種進前咱 tiòh 緊 kā 傳 hō 後代，chiah bōe 後悔 bōe 赴。

聯合國教科文組織看 tiòh 真濟語言 kap 文化 tng teh 消失，所以 tī 2001 年有公布一份《世界文化多樣性宣言》(Universal Declaration on Cultural Diversity<sup>2</sup>)，呼籲世界各國 ài 重視維護語言文化多樣性 ê 重要。宣言內底講：「…因此，ták 個人 lóng 應當 ē-tang 用伊選擇 ê 語言，特別是用 ka-tī ê 母語來表達 ka-tī ê 思想，進行創作 kap 傳播 ka-tī ê 作品；ták 個人 lóng 有權接受充分尊重伊 ê 文化特性 ê 優質教育 kap 培訓…」。

另外，由數百 ê 非政府組織 kap 國際筆會中心 ê 220 位代表共同背書，tī 1996 年公布 ê 《世界語言權宣言》(Universal Declaration of Linguistic Righch<sup>3</sup>)，koh khah 詳細主張族群母語 ê 權益如下：

第 27 條：所有語言社群 lóng 有資格教育伊 ê 成員，hō 伊 ē-tàng 得 tiòh kap 伊文化傳統相關 ê 語言 ê 知識，像講 bat 做為 in 社區慣習用語 ê 文學 iáh 聖言。

第 28 條：所有語言社群 lóng 有資格教育伊 ê 成員，hō in ē-tàng 徹底瞭解 in ê 文化傳統(歷史、地理、文學 kap 其他文化表徵)，甚至 ē-tàng 延伸去學習其它 in 所 òng 望瞭解 ê 文化。

第 29 條：人人 lóng 有資格以伊所居住區域 ê 特定通行語言來接受教育。

<sup>2</sup> 原稿 tī <<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127160m.pdf>>，台文版 tī 社團法人台灣羅馬字協會<<http://www.TLH.org.tw>>。

<sup>3</sup> 原稿 tī <<http://www.unesco.org/cpp/uk/declarations/linguistic.pdf>>，中文版請參閱施正鋒編 2002《語言權利法典》台北：前衛。台文版 tī <<http://www2.twl.ncku.edu.tw/~uibun/student/2006f/TGchoante/Soan-Gian.pdf>>

第 30 條：所有語言社群 ê 語言 kap 文化 ài tī 大學階段作為研讀 kap 探究 ê 主題。

總是，用 ka-tī 民族 ê 母語來進行教育是國際 ê 潮流！咱人 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 「近廟欺神」，tiā<sup>n</sup> kā 身邊 ê 珍珠當做烏鼠 á 屎。親像當咱 teh 大聲 hoah-hiu 保護北極熊 kap 貓熊 ê 時，咱 kám 會記 chit 台灣特有亞種台灣黑熊是比北極熊 kap 貓熊數量 koh khah 少 ê 強 beh 斷種動物！？

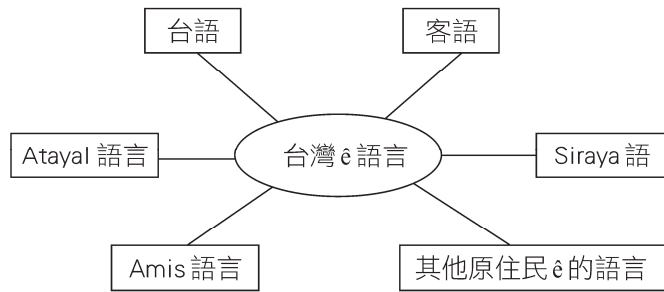
## 第二節 台灣語言 kap 台語

「台語」、「台灣話」、「台灣語言」chit 3 個語詞 tiā<sup>n</sup> hông 提來使用 m̄-koh koh gâu 造成誤解，咱先針對這 3 個用詞重新定義、分析 tī 下面。<sup>4</sup>

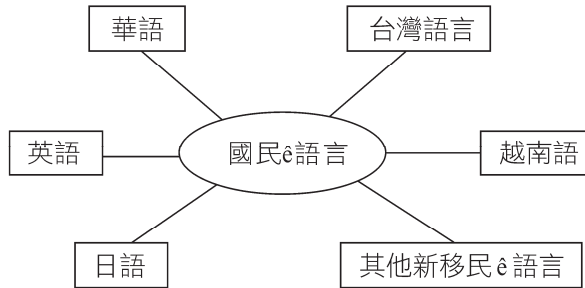
「台灣語言」(Taiwanese languages)是指 tī 自然狀態 ê 遷 sóa 之下(非殖民政權強迫使用)，經過「土著化」koh 有台灣傳統歷史文化「代表性」而且外界普遍認同者。「土著化」，若用大自然 ê 概念來看，也就是講外來物種 ài 經過一定 ê 過程、kap 當地生態產生平衡了 chiah 會使算是本土種。若無，伊就是外來入侵種。像講，美國「大 kóng 蝦」(螯蝦) hông 引進台灣 koh 四界烏白 tàn 了 soah 造成本土魚蝦遭受攻擊 ê 生態危機。Koh 親像外來 ê 「福壽螺」造成台灣田園綠色植物受破害等等。這攏是外來種「乞食趕廟公」破害本土種生存空間 ê 實例。

自然界有分本土種 kap 外來種，語言界 mā 全款，所以台灣語言就是台灣 ê 本土種，包含原住民 ê 族語、客語 kap 台語。Tī 台灣語言 ê 定義之下，英語、華語、日語 kap 越南新娘所用 ê 越南語 lóng 無算是台灣語言，不過 in ē-sái 算是「國民 ê 語言」，也就是台灣國民有 teh 用 ê 語言 (languages used by the Taiwanese citizens)。咱分別用圖表 1、圖表 2 來解釋「台灣語言」kap「國民 ê 語言」ê 語意成份。

<sup>4</sup> 詳細 ê 討論 ē-sái 參考蔣為文(2007)。



圖表 1. 「台灣語言」ê 語意成份



圖表 2. 「國民ê語言」ê 語意成份

Hoān-sè 有人會講 chit-khoán ê 分法 siu<sup>n</sup>-kòe 心胸 kheh-eh, 應該將華語包含在台灣語言 lāi-té chiah tiòh。若準華語算是台灣語言, 爲啥物比華語 khah 早來台灣而且 koh 有台灣人 teh 用 ê 日語 bē-sái 算台灣語言? 若準華語算是台灣語言, mā 應該改名做台灣語言。Án-ne 對岸 ê 中國人是 m̄ 是 ē-tàng 接受 in teh 用 ê 「普通話」無叫中國語言、顛倒 hōng 叫做台灣語言? 台灣 ê 中國語文學系是 m̄ 是願意改名做台灣語文學系?

「台灣話」(Taiwanese) 是指眾台灣語言當中透過自然競爭所形成 ê 一種台灣共通語 (Lingua franca)。「台灣話」mā ē-sái 簡稱做「台語」。Ùi án-ne ê 定義來看,「台灣語言」是 khah 大 ê 項目, lāi-té 有一種語言叫「台語」或者「台灣話」。「台語」chit-ê 專有名詞 tiā<sup>n</sup> 會引起客家或者原住民族群 ê 驚惶就是爭論者將「台語」當做是「台灣語言」ê 簡稱。事實上,

「台語」kap「台灣語言」應該 hông 當做 2 個 bô-kāng ê 概念處理。就親像「廣東話」kap「廣東語言」是 bô-kāng ê 概念 án-ne:「廣東語言」是指中國廣東地區 ê「廣東話」、「客話」、「閩南話」等；雖然廣東地區 mā 有人 teh 使用「客話」kap「閩南話」, m̄-koh「廣東話」kan-ta<sup>n</sup> 專門指「廣東話」nià, 並無指「客話」或者「閩南話」。若就國際語言來舉例,「法語」kap「法國語言」mā 是 bô-kāng ê 概念。「法語」(Français) 是指以巴黎地區 ê 語言做標準所形成 ê 大家印象中所講 ê 法語；伊大約佔法國全人口 ê 90%。法國語言是指包含「Breton」、「Dutch」、「Gascon」、「Limousin」、「Avergnat」、「Languedocien」等在內 24 種少數族群語言 (Grimes 1996:477-481)。

雖罔「台語」ê 語言源頭是 ùi 中國福建傳來台灣, m̄-koh 經過數百年 ê 土著化了, 伊已經發展出有台灣代表性、kap 源頭無全 ê 獨特語言, 所以台灣人慣勢 kā 號做「台語」。是講, mā 有少數 ê 人 kā 號做「河洛語」、「福佬語」、「貉獠語」(Hòh-ló) kap「閩南語」。咱尊重無全人所使用的無全稱呼, m̄-koh 若以專業 kap 學術 ê 角度來看, 咱認為「台語」上 háh 用, 理由如下：

1. 根據《說文解字》ê 解說, 閩南語 ê「閩」字是蛇 ê 意思, 具有對中國閩南地區 ê 先住民 kap 伊後代歧視 ê 氣味。聯合國 1948 年公布 ê 《世界人權宣言》宣示人人生而平等, 無應該受 tiòh 任何歧視。咱若認同種族平等, tō 無應該繼續使用具有侮辱他人 ê 字眼。
2. 中國閩南地區除了講所謂 ê 閩南語之外, mā 有講客語 kap 廣東語 ê 人口。若使用「閩南語」chit-ê 詞, 恐驚會造成「台語」、「客語」kap「廣東語」ê 混淆。
3. 所謂 ê 閩南語, 伊分佈 ê 所在不止是福建閩南地區, koh 包含廣東東 pêng、海南島、東南亞各國等等。經過在地化 ê 歷史演變, 各所在 ê 閩南語已經無完全 kāng-khóan。若用閩南語 ê 稱呼, 恐驚會造成語意混淆。
4. 閩南語是指福建南 pêng, 河洛語是指黃河、洛水一帶 ê 人所使用 ê

語言。台灣人 ê 戶籍地 kap 久居地 tī 台灣，毋是中國福建閩南、mā 毋是黃河、洛水，所以無適合「閩南語」、「河洛語」、「福佬語」ê 稱呼。

5. 「貉獠人」是客人 kap 廣東人對講貉獠語 ê 人 ê 稱呼。貉獠是指中國東南方「百越」民族 ê 一族，本身有歧視 in 是東南方野蠻民族 ê 意涵。
6. 中國閩南地區當地 ê 居民絕大多數 lóng 用「廈門話」、「泉州話」「漳州話」等來稱呼，罕 leh 用「閩南話」ê 講法。
7. 「台語」是專有名詞，m̄是「台灣語言」ê 簡稱。「台灣語言」包含「原住民族語」、「台灣客語」kap「台語」。使用台語並無排斥其他族群語言 ê 意思，就親像原住民「Tao 族」自稱做「Tao」（「人」ê 意思）並無表示其他族群 tō m̄是人。
8. 台灣人使用「台語」iáh-sī「台灣話」已經有 kui 百年 ê 歷史。像講，「連戰」ê 阿公「連橫」所寫 ê 《臺灣語典》mā 用台語 ê 名稱。甚至當初國語推行委員會來台灣 ê 時所制定 ê 《臺語方音符號》mā 使用台語稱呼；hām 國防部所出版 ê 《實用臺語會話》攏使用台語，而且 hō 蔣介石列入交代 ài 軍方學習台語。<sup>5</sup>
9. 咱 ài 尊重住民、自我族群久長以來 ê 傳統稱呼。台語是大多數台灣人 lóng 慣習使用 ê 傳統稱呼，應該 ài kā 維護。《世界語言權宣言》第 33 條 mā 講起「所有語言社群 lóng 有權以 ka-tī ê 語言稱呼 ka-tī」，使用 ka-tī ê 名字是人民 ê 權利。

語言 ê 分類 kap 號名是 án-chóa<sup>n</sup> 進行 ê neh？就語言分類來講，語言學頂頭通常就伊客觀 tèk ê 語音、語詞、句法 ê 異同來做分類 ê 標準。若是語言 ê 號名，通常會 tī 語言學 ê 分類基礎頂頭根據 hit-ê 語言 ê 分佈地理、使用人口 kap 歷史典故來做號名 ê 依據。除了 chit-kóa 客觀因素之外，語言 ê 名稱 koh gâu 受主觀因素 ê 影響，像講族群 ê 自我認同等。

語言分類 ê 第一步 ài 有才調區分「語言」(language) kap「方言」

<sup>5</sup> 請上社團法人台灣羅馬字協會網站看相片<<http://www.TLH.org.tw>>。

(dialect)。台灣人久長以來受 tiòh 國語政策 ê 影響 soah 對「語言」kap「方言」有誤解 ê 印象，kiò-sī “國語”（華語）以外 ê 台灣本土語言 lóng 是方言。到底語言 hām 方言有啥差別？根據 Crystal (1992:101)，方言是指「因為文法 iā 是詞彙 ê 差異 soah 展現出地區或社會背景 bô-kāng ê 某種語言變體 (variety)」。Beh án-chóa<sup>n</sup> 判斷某二個人所講 ê 話語是語言 iah 是方言 ê 差別 neh？Tī 語言學頂頭，一般是以二個人溝通交談 ê 時是 m̄ 是 ē-tàng 互相理解 (mutual intelligible) 對方 ê 話語做判斷 ê 基本標準。(Crystal 1997:25) 假使雙方無法度互相理解，án-ne in 講 ê 是二種獨立 ê、bô-kāng ê 語言；若準有 kóa 詞彙 iah 是文法 ê 精差，m̄-koh 雙方 iáu ioh 會出對方 ê 語意 ê 時，án-ne in 使用 ê 是 kāng 一種語言 ē-kha ê 二種方言。咱以台灣為例，台語、客語 kap 華語之間是互相 bē 通 ê 語言；台語 ê 地方腔口像宜蘭腔、鹿港腔、關廟腔等算是台語 chit-ê 語言下面 ê 方言。

雖罔語言學頂頭有標準 thang 區分語言及方言，m̄-koh 現實上，特別是有政治力介入 ê 時，未必然完全用語言學 ê 標準來區分。有 kóa 情況真明顯是語言 ê 精差，soah hông tiau-kang 當作方言看待，像講國民黨時期 kā 台灣本土語言 phi-siù<sup>n</sup> 做方言。另外一種情形是實際上 kan-ta<sup>n</sup> 方言 ê 精差，m̄-koh 為 tiòh 突顯政治上 ê 主權獨立 soah kā 方言提升做語言 ê 層次。像講北歐 ê 「瑞典」、「Norway」、「Denmark」三國所使用 ê Scandinavian 語言實在是某種程度 ē-sái 互相理解 ê 方言差異，m̄-koh in 為 tiòh 凸顯國家 ê 認同 soah 堅持 in 講 ê 話語是語言 ê 差別，分別 kā in ê 語言號做「瑞典語」(Swedish)、「Norwegian」、kap 「Danish」。(Crystal 1997:286)

是 án-chóa<sup>n</sup> 中國國民黨時期 tiau-kang beh kā 台灣本土語言 phi-siù<sup>n</sup> 做方言？因為語言 kap 方言 tiā<sup>n</sup> 扮演 bô-kāng ê 社會功能，而且方言 gâu chiā<sup>n</sup> 做「高低語言現象」(diglossia) lāi-té ê 「低語言」。低語言 tiā<sup>n</sup> hông 粗俗、沒水準 ê 印象，mā 因為無受重視所以 bē tī 正式場合使用，致使容易乎人感覺就算消失去 mā 無要緊。國民黨 kā 「華語」訂做國語，kā 其他被支配族群 ê 語言 phi-siù<sup>n</sup> 做「方言」，其實就是 beh 進行政治鬥爭，利用語言來強化支配者 ê 文化優勢，甚至用來打擊被支配族群 ê 自尊心 thang

進一步消滅伊 ê 自我認同。(施正鋒 1996: 58)

### 第三節 第一語言 vs. 第二語言

Tī 語言學頂頭有所謂 ê 「第一語言」(first language) kap 「第二語言」(second language) ê 講法。所講 ê 「第一語言」是指咱人出世 liáu 第一個學起來 ê 語言,「第二語言」是指先學 ē-hiáu 第一語言 liáu、tī 有一定 ê 年歲 liáu chiah koh 學 ê 其他語言。「第一語言」通常是「滑溜 ê 語言」(floent language), m̄-koh mā 有例外 ê 情形。像講現此時有 bē chió 台灣人雖然 sè-hàn 出世 sūi 學 ê 語言是台語, m̄-koh in 去學校讀冊 liáu soah 改用華語,致使伊 ê 第一語言「台語」比第二語言「華語」khah bē 輪轉。

若論到母語,其實 ē-sái 分做「個人母語」(personal mother tongue) kap 「族群母語」(ethnic language; 或者號做「民族母語」“national language”, 簡稱族語)。第一語言就是咱 ê 個人母語。通常, tī 正常 ê 情況下, 第一語言 m̄-ta<sup>n</sup> 是個人母語, mā 是族群母語。M̄-koh tī 一寡特殊情形之下, 像講留學家庭、移民家庭、受外來政權殖民等, 第一語言未必然是族群母語。可比講, 有一對以台語為母語 ê 台灣留學生到美國留學, in tī hia 讀冊期間有生一個囡仔。因為英語環境 ê 關係, in ê 囡仔一出世就先學英語。後來 in 結束留學生涯 tng 來台灣, 囡仔 mā tòe leh koh kā 台語學起來。Án-ne, 雖然英語是 in 囡仔 ê 第一語言, m̄-koh in 囡仔 ê 族群母語 iáu 是台語。

若是受外來政權殖民 ê 例, 可比講日本時代因為國語政策 ê 關係, tī chit-ê 政策影響之下 tōa-hàn ê 台語囡仔 soah 將日語當做第一語言、顛倒將族群母語——台語當做第二語言。這是個人母語 kap 族群母語無一致 ê 另外一個例。

咱若問人講伊 ê 「母語」(無指定是個人或者族群母語) 是啥 ê sí-chūn, 通常會得 tiòh 2 種 bô-kāng 觀點 ê 回應。第一, 若 khiā tī 語言是“族群歷史文化傳承功能論”者, 就算伊 ê 個人母語 kap 族群母語無一致, 伊會根據伊 ê 「族群母語」來回答。第二, 若 khiā tī 語言 kan-ta<sup>n</sup> 是“溝通工

具”者，伊通常會根據伊 ê 「滑溜 ê 語言」或者「個人母語」來回答。這就是爲啥物真 chē 台灣少年家雖然 in ê 族群母語是台語，m̄-koh in 會 ìn 你講 in ê 母語是華語。

Tng-tong 一個人 ê 個人母語 kap 族群母語 bô-kāng ê 時，咱 ē-sái kā 講這是一種「母語異化」ê 現象。母語異化 ē-sái 分做像圖表 3 án-ne 2 種情形。第一種是雖罔個人母語 kap 族群母語 bô-kāng，m̄-koh 伊 iáu 有 khiām hit 2 種語言 ê 使用能力。另外一種是單語 ê 母語異化現象，iā-tō 是個人 kan-ta<sup>n</sup> ē-hiáu 個人母語、m̄-koh 已經失去族群母語 ê 使用能力；即種情形通常是語言轉換（language shift）ê 前兆。

	個人母語	族群母語
(1)雙語能力	+	+
(2)單語能力	+	-

圖表 3. 雙語 kap 單語 ê 母語異化情形

單語 ê 母語異化通常有 2 個後果：第一是個人 iáu 會 tī 精神上 kap 情感上承認族群母語 ê 存在，m̄-koh tī 實際日常生活 lìn lóng 用個人母語。像講歐洲 ê Irish 共和國（Irish Republic）本底是講 Irish 語言，m̄-koh 經過英國統治 liáu soah 變成真 chē Irish 人 kan-ta<sup>n</sup> 講英語、bē-hiáu 講 Irish 語。<sup>6</sup> 雖罔 Irish 政治上獨立 liáu 繼續使用英語，m̄-koh in tī 民族情感上、精神層次 iáu 將 Irish 語言當做民族母語（Fasold 1984:278）。<sup>7</sup> 第二個後果是 tī 精神上、情感上放棄原有 ê 族群母語，將個人母語當做新 ê 族群母語。換一句話來講，族群母語已經產生語言轉換現象，ù A 語言變成 B 語言；咱

<sup>6</sup> 根據 Ethnologue (Grimes 1996:489) ê 資料，tī 1983 所做 ê 語言普查顯示 kan-ta<sup>n</sup> 13% ê Irish 人自認 ka-tī ê Irish 語 iáu 真滑溜。

<sup>7</sup> 像講，Irish 共和國 ê 憲法（1937 年制定）規定 “The Irish language as the national language is the first official language. The English language is recognised as a second official language”（施正鋒 2002:407; Crowley 2000:5）。

ē-sái 講這是一種「母語轉換現象」(vernacular shift)。發生母語轉換 ê A 族群成員 tú 開始可能 iáu chai-ia̍n ka-tī 是 A 族群成員，m̄-koh 時間 chit-lêh 久 in soah kiò-sī ka-tī 是 B 族群 ê 成員。有發生即種情形 ê 像講台灣 ê 平埔族、中國東南方一帶古早 ê 百越民族。

台灣 ê 本土種語言目前所 tú tiòh ê 嚴重問題就是無全程度 ê 母語異化現象 tng teh 進行。照講台灣人入去學校了，in 應該是接受族語 ê 讀寫訓練，用族語做「教學語言」(teaching language) 來教數學、物理、社會等科目。M̄-koh，現實上因為大多數 ê 學生因仔聽無族語，soah 變成 kā 族語當做外國語彼款第二語言 ê 「語言教學」(language teaching) 方式來進行。因為第一語言 kap 第二語言 ê 習得過程無啥全，所以台語教學者應該注意學生 tī 學習前 ê 台語程度是按怎。到底 in 是已經會曉聽、講，iah 是完全 bē-hiáu? Chiah 根據 in ê 程度採取無全 ê 教學方式。

#### 第四節 語言習得理論

咱人是按怎學會曉講話 ê leh? 若照過去傳統 ê 語言學習理論，差不多攏是講透過模仿 kap 強化練習 ê 學習過程 chiah kā 語言學起來。M̄-koh tī 美國語言學家 Norm Chomsky tī 1959 年提出「轉換生澁句法」(generative grammar) ê 相關論點以後，學界開始推翻傳統 ê 講法，開始用各種新觀點看語言習得 (language acquisition) ê 過程。語言習得會使分做第一語言習得 kap 第二語言習得。第一語言習得主要 teh 研究因仔按怎會曉講第一語言；第二語言習得 teh 研究咱人 tī 第一語言 ê 基礎下按怎 kā 第二語言習得起來。

傳統 ê 模仿說基本上是 kā 人腦當做是一台錄音機。這台錄音機會 kā 伊所聽 tiòh ê 語句攏錄起來，tng beh 用 ê 時 chiah chhiah play kā 放出來。這款 ê 講法有一寡問題：像講咱人一生講過 ê 話句無一定攏有事先聽人講過，m̄-koh 咱照常會使 kā 講出來。而且模仿 ê 過程 mā 可能會有閃失，按呢，咱人 ê 語句應該愈來愈簡單、數量愈來愈少 chiah tiòh。M̄-koh 事實上，咱人 ê 語句是愈來愈濟 ah。真濟人因為誤信語言模仿說，所以 in 會

進一步認為語言是互相排斥 ê，也就是錄音帶 ê 錄音空間有限，tng 咱錄滿某一種語言了就歹錄其他 ê 語言。

這欸模仿說 tú-tiòh 轉換生澱句法 ê 概念了 soah kui-ê 倒擔。啥物是轉換生澱句法 leh? 咱用例 1 來做例說明。

例 1: 阿鳳 tī 灶腳偷偷仔食旺萊枝仔冰。

咱若 kā 主詞阿鳳分別換做阿珍、阿信、阿樹、阿芬，按呢咱就會使生出 5 句語句。

咱若進一步 kā 灶腳分別換做教室、公園、便所、客廳，按呢咱就會使生出  $5 \times 5 = 25$  句語句。

咱若 koh 進一步 kā 旺萊分別換做綠豆、紅豆、粉粿、粉 giô，按呢咱就 koh 會使生出  $5 \times 5 \times 5 = 125$  句語句。到 ta<sup>n</sup> 咱 kan-ta<sup>n</sup> 換 15 個語詞，就會使生澱 125 句語句。咱若進一步換 khah 濟語詞，就會使生澱出 x<sup>n</sup> 無限濟 ê 語句。這寡生澱出來 ê 語句攏是由下面這寡句法公式所生澱出來 ê。

S → N VP

PP → P NP

VP → (PP) (Adv) V NP

NP → N NP

圖表 4. 例 1 ê 句法公式

Chomsky 認為這寡語言公式是天生 (innate) 就有 ê，伊 kā 號做「普遍語法」(universal grammar)。每一種語言攏有共通 kap 獨有 ê 語法，像講台語 kap 英語攏有動詞詞組 (VP) ê 結構，m-koh 台語是 VP → (PP)(Adv) V NP，ah 英語是 VP → (Adv)V NP(PP)。

若 ùi 轉換生澱句法 ê 角度來看，咱人天生就有語言公式 ê 存在，這寡公式包含句法、語音、構詞等 ê 層次。囡仔出世 ê 時，若 hō伊台語 ê 語言環境，伊就會 kā 台語 ê 公式留落來。若 hō伊台語 kap 英語 ê 環境，伊就會保留台語 kap 英語 ê 公式。若 hō伊愈濟種語言 ê 環境，伊就會 kā 所有 ê 環境語言公式留落來。因為這寡公式是 hōng 「保留」落來，並毋

是另外 koh 去學 ê，所以 bē 造成學習負擔，而且這寡語言攏會講了像母語按呢 ê 滑溜。

相對來講，囡仔出世 ê 時若 kan-ta<sup>n</sup> hō伊單語 ê 環境，比論講 kan-ta<sup>n</sup> hō伊華語 ê 環境，按呢伊會 kā 華語以外 ê 公式攏 tàn 掉。這寡公式 tàn 掉了，若 beh khioh--tng-lâi，就會 khah 困難而且會造成負擔。這寡困難 kap 負擔會 tòe tiòh tàn 掉時間 ê 久長來增加。這個論點若用大眾 ê 講法就是「語言愈早學習愈好」。比論講，有一個 7 歲 ê 囡仔 kap 一個想 beh 選總統 ê 50 歲查埔人，kāng 時陣開始學台語。啥人會學了 khah 好 kap khah 緊？當然是 7 歲 ê 囡仔！因為囡仔 kā 台語公式 tàn 掉 7 冬 niâ；相對之下，50 歲 ê 查埔人 beh kā 公式 khioh--tng-lâi，恐驚仔「會好 mā bē 完全」。

囡仔出世 ê 時若 hō伊某一種語言 ê 環境，就算伊後來中斷去，路尾 beh koh khioh--tng-lâi 會加 khah 緊而且 khah 無腔口。比論講，一個出世 tī 台語家庭 ê 囡仔，細漢 ê 時 iáu 會曉講台語，m-koh 去學校讀冊了 soah 無 beh 講，路尾 soah 袂曉講。到 kah 大學畢業食頭路 ê 時，因為工作需要 ài 倒頭來學台語，伊會比 hit 寡完全無台語背景 ê 人學了 khah 緊 mā khah 好。這個論點 kā 咱講 ài hō紅嬰仔台語環境，也就是讀冊前厝內族語教育 ê 重要。就算囡仔去讀冊了 kā 台語放 bē 記，後來 beh khioh--tng-lâi mā khah 簡單。除了語言習得 ê 理由之外，讀冊前厝內族語教育 iáu koh 有一個真重要 ê 顧慮，也就是族群認同 ê 問題。

頂面所講 ê 語言公式到底 tī 佗位？基本上，咱人 ê 頭腦會分區來 khiām 語言公式，就親像電腦 ê ha-ti (hard disk) teh khiām 資料全款。Tng 某一區 ê 腦受傷，khiām tī hit 區 ê 公式就會損害去，造成語言障礙。前 kúi 年報紙有報導講台東縣有一位 Rukai 族 ê 原住民青年，伊因為按裝電火球仔無細膩 soah ùi 樓梯頂 poah 落來傷 tiòh 頭。頭殼受傷了，伊原底講了真滑溜 ê Rukai 族語 soah bē 記了了，顛倒平時罕 leh 用 ê 台語 soah 開始 siah-siah 叫。原來伊可能傷 tiòh 負責 Rukai 族語 ê 語言中樞神經，致使無法度使用。好佳哉伊 iáu 會曉台語，有 ió-bih ê 語言，伊 chiah 無變成無法度言語溝通 ê 人。

第一語言習得 kap 第二語言習得有啥無仝 neh? 第一語言習得是指囡仔一出世了，因為有語言環境 thang hō 語言公式保留落來，所以真自然就會曉講第一語言（有可能單數抑複數）。這欸自然會曉講第一語言 ê 過程就是第一語言習得主要 teh 研究 ê 議題。囡仔抑是大人會曉某種（寡）語言了（母語），chiah koh 去學另外 ê 語言（號做「目的語」，target language），這欸 ê 習得過程因為牽涉 tiōh 母語 kap 目的語之間 ê 互相作用，所以是第二語言習得過程。咱 teh 學目的語 ê 時，tī 學習者 ê 頭殼中會形成「中介語」（interlanguage）。這個中介語就是學習者 òng 目的語 teh óa 近 ê 時，伊目前已經習得 ê 部分。換一句話講，中介語 kap 目的語愈接近，表示學習成果愈好。

第二語言習得 ê 研究會 khah 對重第一語言 kap 第二語言之間 ê 「對比分析」（contrastive analysis），原因是咱 teh 學第二語言 ê 時攏會受 tiōh 第一語言 ê 影響。咱 ài 注意，這欸影響不止咱一般人想 tiōh ê 負面作用，其實 mā 有可能有正面作用。而且影響是相向 ê，m̄-nā 第一語言對第二語言 ê 作用。

所謂 ê 對比分析，是指仝時空下，針對母語（第一語言）kap 目的語（第二語言）之間 ê 異同（特別是無仝 ê 所在）來做比較分析，thang 理解 kap 預測學習者 teh 學目的語 ê 時可能患 ê 語言錯誤<sup>8</sup>（errors）。像講，台語 kap 英語 ê 語音系統有濁塞音 /b/ kap /g/，m̄-koh 華語無，所以 hit 寡 kan-ta<sup>p</sup> 會曉華語 ê 囡仔 teh 學台語 kap 英語 ê 時真容易 kā /b/ kap /g/ 發毋著去。現時 ê 台灣囡仔因為有母語異化 ê 現象，大多數攏變做以華語做第一語言，所以咱 teh 對 in 從事台語教學 ê 時，ài 特別注意台、華 ê 對比分析。

<sup>8</sup> 錯誤(errors)是指學習者家己無法度自覺 kap 自我修正 ê 語言無正確。失誤(mistakes)是指學習者知影正確 ê 語言講法，m̄-koh 因為一時 ê 失覺察所造成 ê 會使自我修正 ê 語言無正確。

## 第五節 台語教學

中華民國政府因為意識形態 ê 關係，長期以來 kā 台灣本土語言排除 tī 國民教育之外。一直到 kah 2001 年，教育部 chiah 被動開始 kā 台語、客語 kap 原住民語列入國民中小學九年一貫課程大綱 ê 語文學習領域內底。本土語言 chiah 有每禮拜 1 節必選課（40 分鐘）ê 生存空間。這當中，國中因為有升學 ê 壓力，所以無到 1 成 ê 學校有開課。小學因為 khah 無壓力，所以各學校攏有實施，m̄-koh 效果就 ài 看校長及上課老師 ê 執行態度。

關係國校 ê 台語教學，大多數 ê 老師 kap 家長差不多有這寡問題：

- 1) 學台語 kám 會增加學生囡仔 ê 負擔？Kám 會影響 in 學華語 kap 英語？
- 2) 母語 kám 毋是跔厝 lín 講就好？Ná 會 tō ài 跔學校教？
- 3) 台語教學目的 hō 囡仔快快樂樂學會曉聽 kap 講台語就好，無需要學讀 kap 寫？
- 4) 學台語 kám tiòh 的確用羅馬字？Tang 時開始學 khah 好？Ài 用佗一套？

關係第一 ê 問題，根據頂節講 ê 語言習得原理，囡仔若出世就有台語 ê 環境，beh 講台語就親像「桌頂 ni 柑」hiah 簡單，bē 有負擔。就算出世 ê 時無台語環境，來到國校一年仔 chiah 開始 beh 學，因為語言公式 tàn 掉 iáu 無久，所以 beh khioh--tng-lái iáu 真簡單。只要學校有營造台語 ê 環境，通常一二學期過囡仔就會使 kā 台語講了 bē bái。通常大人攏會用 in 學外語 ê 痛苦經驗來認為囡仔學台語 mā 會造成真大負擔，其實 che 是 ke 煩惱 ê。Ah 若按呢，講台語 kám 會影響囡仔學華語 kap 英語？根據語言習得原理，只要細漢有多語環境，in 攏會講了像母語按呢滑溜。會有明顯 ê 影響，通常是大漢了 chiah beh 學，因為 tàn 掉 siu<sup>n</sup> 久 à，所以中介語 kap 目的語會離 khah 遠。

論到第二 kap 第三個問題，咱應該講：母語 m̄-nā 跔厝 ài 講，跔學校 mā ài 教伊讀 kap 寫。跔厝內講台語是基本 ê 空課 niâ，去學校是 beh 進一

步學會曉讀 kap 寫 thang 看有祖先留落來 ê 文獻 kap 文學作品，甚至進一步發展台語文學 kap 文化。若準語言是聽有、會曉講就好，按呢 chit-má 所有 ê 囡仔讀冊前攏 mā 會曉講華語 à，何必 koh 去學校學華語 leh。學校若排除台語課程，這表示 in 對台語無看重，甚至是一種歧視，這攏違反國際潮流。

若是第四個問題，咱 mā 會使翻頭來想：學華語 kám tiòh 學ㄅㄆㄇㄏ 注音符號？現行國校仔第一學期 ê 國語課攏會教ㄅㄆㄇㄏ，外國人學華語 mā 會先學羅馬拼音。Che 主要 ê 理由是漢字 khah 歹學而且無法度提供學習者 khah 正確 ê 語音線索，所以咱需要 hō 學習者一套 khah 簡單 ê 拼音工具 thang 幫贊 in 學習。像講，咱若用漢字寫「囡仔」，學生囡仔可能毋知 ài 讀做「gín-á」；m̄-koh 若寫羅馬字，學生囡仔 m̄-nā ē-tàng 知影讀「gín-á」，koh 會使提醒 in ài 注意 kā 濁塞音/g/發出來。台語羅馬字一方面是拼音工具，一方面 mā 是正式 ê 文字<sup>9</sup>，當然 ài 教羅馬字。若按呢，tang 時教？現行教育部是建議國小三年 chiah 教。其實，若就學術專業 ê 角度來看，應該 ùi 一年仔開始學台語 ê 時就開始教 chiah tiòh。反對 ê 人認為講 hiah 早學羅馬字會造成囡仔 ê 負擔。事實上，這是有用 tiòh 適合 ê 教材 kap 教法無 ê 問題。目前市面上 ê 台語教科書攏是用漢字 ê 角度來編寫，in 攏是 kā 羅馬字注 tī 漢字 ê 下面 nià，並無採用羅馬字學習法。就算一部分 ê 補充教材有教羅馬字，mā 是用傳統 ê 音素（phonemes）拼讀法，個別音素個別教，當然囡仔 ê 羅馬字學習成果無好。台語羅馬字 ê 教學應該結合口語 ê 學習，採用有實際語義存在、khah 大 ê 語音單位「語詞」、「詞組」、「短句」等 ê 直接拼讀法，chiah koh 配合 minimal pairs（上細對立組）ê 方式來做練習。比如講，傳統教音標 ê 方式攏是 b、l、i、a、u 按呢個別教；m̄-koh 因為囡仔 ê 語音觀察能力無好，所以 khah 歹理解音素 ê 存在。咱會使改用 khah 大 ê 語音單位像講「a-î ài î-á, î-á ài î<sup>n</sup>-á」（阿姨愛姨仔，姨仔愛圓仔），按呢囡仔 m̄-nā 會使學 a、i、-<sup>n</sup> 這 3 個符號 ê

<sup>9</sup> 像講 1885 年創刊、台灣上早 ê 民辦報紙《台灣府城教會報》就是用台語羅馬字來發行。詳細參閱<<http://www.de-han.org/pehoeji/>>。

發音，koh 會使透過無仝 ê 排列組合練習拼音。

Mā 有一寡人懷疑講囡仔學羅馬字是毋是會 kap 英語造成混亂？其實只要教法正確，m̄-nā bē 混亂，顛倒有幫贊。譬喻講，a tī 英語讀/e/、台語讀/a/，所以真濟人誤解講台語 ê 讀法 kap 英語無仝。其實 che 是誤解者伊本身對英語 ê 誤解：a tī 英語讀/e/，he 只是講英語 ê 人對 a 這個羅馬字母 ê 稱呼，就親像人名「lò 驢」無一定生做真 koân 仝款，並無代表 a 背後所對應 ê 發音是/e/。英語 ê 「語音、符號對應關係」是 ke 真複雜 ê 系統，比如講 a 字母 tī 英語 lìn 所對應 ê 發音就有/a/ (father)、/ɛ/ (later)、/ɔ/ (all)、/æ/ (after)、/ə/ (a little)等無仝 ê 發音。/a/其實 mā 是英語字母 a 的發音之一，可惜真濟人無理解 soah kiò-sī a 字母發做/e/。另外一個例是 e 字母：e 字母 ê 英文名號做/i/，但是伊 ê 對應發音真濟時陣是讀/e/ (elephant)。

咱台語是聲調語言，而且有真複雜 ê 變調系統。這部分可能是台語上歹學 ê 所在。對囡仔來講，盡量用自然 ê 學習法，毋通死背變調 ê 數字公式「573217」。

基本聲調會使透過好記 ê 口訣 kap 手勢來幫贊學生熟似聲調，像講「衫短褲闊人矮鼻直」、「獅虎豹鱉猴狗象鹿」。變調 ê 部分會使利用台語變調 ê 規則來 hō 學生 kā 規則自然記落來，像講「花，花花」、「婿，婿婿」，頭音節 kap 尾音節攏是本調，第二個音節是變調。Sòa--lâi chiah koh 用「火車相接」ê 方式來做練習，像講「火車，車頭，頭家，家後，…」。

另外，台語 ê 聲調是 ài 標本調抑是變調？基本上，咱若是 kā 羅馬字當做是文字，按呢咱就 ài 標本調。標本調 ê 原因主要是：1)避免因為方言差所造成 ê 聲調差異，2)台語 ê 本調 tī 無仝情境之下會有無仝 ê 變調，若標變調可能會造成語意 ê 誤解。像講，「A-má sé thâu」（阿媽洗頭）咱若寫做「Ā-má se thâu」；學生若去查詞典，結局 se 是「梳」ê 意思，規句 soah 變成「阿媽梳頭」。其實，咱會使採取變通 ê 辦法 hō 學生仝時 kā 本調 kap 變調攏學起來。也就是，tī 初學者 ê 教材 lìn 本文 iáu 是標本調，m̄-koh tī 頂 koân 面用有色 ê 線條標示 kui 句話 ê 變調情形。

## 第六節 結尾

台語教學 beh 做會好勢，ài 多方面 ê 配合 kap 打拼：

第一，現此時國小一禮拜一節本土語言課必須增加時數。照講本土語言 ài 上濟時數，結局咱 chín ê 時數 soah 比華語、英語課少，實在無合理。另外，國中 ê 本土語言課 mā ài 改做必修課。

第二，鼓勵現職老師從事 koh khah 進階 ê 台語專業研習。真濟現職老師對台語 kap 羅馬字攏無熟，按呢會 hō 教學成果打折扣。另外，台語教學 mā ài 列入國中小師資培養 ê 教育學程必選課內底。

第三，Beh 從事台語教學 ê 老師 kap 支援人員必須通過台語檢定 chiah 會使，按呢 chiah thang 確保教學者本身 ê 台語程度。另外，政府應該比照英語 TESOL ê 做法，進一步規劃台語教學能力檢定 thang 確保教學品質。

第四，ài 持續台灣母語日 ê 執行、訪視 kap 台灣母語教學成果 ê 交流觀摩。台語羅馬字應該列入全國語文競賽 ê 比賽項目。

第五，ài 融入領域、統整教學，也就是用台語做教學語言來教其他科目。

第六，加強 kap 家長 ê 「族語教育」觀念溝通。建議多辦親子活動 koh 利用各種機會 kā 家長說明 kap 強調台灣母語教育 ê 重要性。

第七，ài 充實學校圖書館 ê 台語課外讀物 kap 台灣語言文史方面 ê 圖書收藏。

第八，ài 結合社區資源從事台語 kap 台灣文化 ê 整合教育。語言 kap 文化 ài 結合做伙，而且 ài ùi 社區做起。

第九，ài 獎勵出版適合囡仔學習 ê 台語文教材 kap 囡仔歌等。Mā ài 獎勵學術界從事台語教材、教法 ê 研究。

第十，未來本土語言應該列入學校考試 kap 升高中、大學 ê 入學考試科目之一。Mā ài 要求政府比照客家委員會 kap 原住民委員會來成立台語委員會 kap 台語電視台。

【原底發表 tī 2009 國民小學本土語文教材教法研討會，9月5日，台中，台中教育大學；bat 收錄 tī 台中教育大學台語系編 2013《台語教材教法》】

## 參考冊目

- 施正鋒 編(1996)。《語言政治與政策》。台北：前衛出版社。
- 施正鋒 編(2002)。《語言權利法典》。台北：前衛出版社。
- 蔣為文(2007)。〈「台灣話」意識 ê 形成 kap 伊正當性 ê 辯證〉，《語言、文學 kap 台灣國家再想像》，頁 177-200。台南：國立成功大學。
- Crowley, T. (2000). *The Politics of Language in Ireland 1366-1922: A Sourcebok*. NY: Routledge.
- Crystal, D. (1992). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.
- Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopaedia of Language*. (2nd ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Grimes, B. F. (1996). *Ethnologue*. (13<sup>th</sup> ed.). Dallas: Summer Institute of Linguistics.

## 問題 kap 討論

1. 台灣現此時 iáu 有違反世界語言權宣言 ê 現象無？若有，beh 按怎改善？
2. 你 tī 厝內 kám 有用族語及長輩序大、序細交談？面對 hiah 濟母語異化 ê 案例，咱 beh 按怎解決？
3. 你 kám 有實際 ê 台語教學經驗？若有，kám 會使提出來 hām 小組成員分享 kap 討論？

## 延伸閱讀

吳君平、劉遠城、詹明峰、劉家禎譯(1997)。《語言教學法》。台北：五南。

陳俊光(2007)。《對比分析與教學應用》。台北：文鶴。

黃宣範 譯(2003)。《語言學新引》。台北：文鶴。

Brown, D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. NY: Longman.(中文版：余光雄譯(2004)。《第二語教學最高指導原則》。台北：台灣培生教育出版。)

Brown, D. (2001). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. NY: Longman.

Cipollone, N.; Keiser, S. H. & Vasishth, S. (1998). *Language Files*. Columbus: Ohio State University Press.

Fromkin, V. ; Rodman, R. & Hyams, N. (2003). *An introduction to Language*. (7th ed.). Boston: Thomson.

Larsen-Freeman, D. (1991). *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. New York: Longman.

Waters, G. (1998). *Local Literacies: Theory and Practice*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.